

THE INTERNATIONAL SELECTION

DAREEN TATOUR &
EINAT WEIZMAN

(PALESTINE & ISRAEL)

I, DAREEN T.

18 JAN. '20

STUDIO

I, DAREEN T.
DAREEN TATOUR

TEKST · TEXTE · TEXT

EINAT WEIZMAN

tekst, creatie · texte, création · text, creation

NITZAN COHEN

regie · mise en scène · director

NIMROD ZIN

video · vidéo · video

TAMER NAFAR, ITAMAR ZIGLER

muziek · musique · music

TAL ARBIV

scenografie · scénographie · set design

NADAV BARNEA

belichting · éclairages · lighting design

Engels · anglais · English

21:45

einde · fin · end

voorstelling zonder pauze · spectacle sans entracte ·
performance without intermission

in het kader van · dans le cadre de · in the framework of
The International Selection

RESIST, MY PEOPLE, RESIST THEM

*Resist, my people, resist them.
In Jerusalem, I dressed my wounds and breathed my sorrows
And carried the soul in my palm
For an Arab Palestine.
I will not succumb to the "peaceful solution,"
Never lower my flags
Until I evict them from my land.
I cast them aside for a coming time.
Resist, my people, resist them.
Resist the settler's robbery
And follow the caravan of martyrs.
Shred the disgraceful constitution
Which imposed degradation and humiliation
And deterred us from restoring justice.
They burned blameless children;
As for Hadil, they sniped her in public,
Killed her in broad daylight.
Resist, my people, resist them.
Resist the colonialist's onslaught.
Pay no mind to his agents among us
Who chain us with the peaceful illusion.
Do not fear doubtful tongues;
The truth in your heart is stronger,
As long as you resist in a land
That has lived through raids and victory.
So Ali called from his grave:
Resist, my rebellious people.
Write me as prose on the agarwood;
My remains have you as a response.
Resist, my people, resist them.
Resist, my people, resist them.*



© David Kaplan

Met *The International Selection* haalt BOZAR succesrijke voorstellingen en veelbelovende stemmen uit de hele wereld naar Brussel. Theatermakers voelen onze tijden aan de tand en stellen de Grote Vragen van tegenwoordig. Vanavond is het de beurt aan Dareen Tatour (Palestina) en Einat Weizman (Israël).

In 2015 schreef de Palestijnse dichteres, fotografe en activiste **Dareen Tatour** het gedicht “Resist My People, Resist Them” en deelde het op Facebook. De tekst gaat expliciet in op het lot van de Palestijnse bevolking. Tatour werd gearresteerd en veroordeeld en bracht drie jaar van haar leven door in gevangenschap, onder huisarrest of in andere detentie. Voor de Israëlische staat kon het gedicht enkel aanzetten tot terrorisme. Voor Tatour betekende haar veroordeling een aanslag op haar identiteit, geschiedenis en taal. Voor haar kent kunst geen grenzen.

Tijdens Tatours gevangenschap ontstond een hechte vriendschap met **Einat Weizman**, een Israëlische actrice, regisseur en schrijver. Ze vergezelde haar tijdens haar strijd en ontwikkelde gaandeweg een sterke band met Tatour, gebaseerd op wederzijds respect. Zo ontstond het stuk *I, Dareen T.* Het brengt de gedichten en gedachten van Dareen, gecombineerd met de teksten van Weizman. Naar eigen zeggen werd de Israëlische actrice in haar werk nog nooit zo ondergedompeld in iemand op een emotionele, intellectuele en ideologische manier. Het resultaat is een aangrijpende getuigenis die aan twee fronten vecht: de Israëlische

controle over het Palestijnse volk, en de onderdrukking van de vrouw in de patriarchale samenleving waar Dareen deel van uitmaakt.

Einat Weizman is actrice, regisseur en schrijver. Ze maakt documentaire theater met politieke inslag. In haar werk schuift ze de realiteit van het leven in Israël en Palestina naar voor en gebruikt ze theater als een tool om te onderzoeken, ongebruikelijke kwesties aan het licht te brengen, en een ander verhaal te vertellen. Als filmactrice speelde ze onder meer in *Holy Air* (2017) en *Operation Grandma* (1999).

Volgens de twee vrouwen hebben kunst en politiek een onlosmakelijke band. Kunst is in essentie politiek. De rol van kunst is om vragen te stellen, het publiek uit te dagen en nieuwe stemmen bloot te leggen. Podia creëren sterke relaties tussen mensen die zelfs buiten het bereik van het werk zelf bestaan. Doorheen het stuk vonden de twee vrouwen een gemeenschappelijke taal die alle verschillen tussen hen uitwiste: de verschillen tussen het Palestijnse en het Joodse volk, en dat doorheen kunst, liefde en menselijkheid.

In januari 2019 heeft Dareen Tatour de Oxfam Novib PEN Award gekregen.

Avec *The International Selection*, BOZAR propose à Bruxelles des performances et des voix prometteuses de tous les horizons. Les créateurs de théâtre ressentent notre époque et défient les grandes questions d'aujourd'hui. Ce soir, c'est au tour de Dareen Tatour (Palestine) et d'Einat Weizman (Israël) de nous présenter le fruit de leur travail.

En 2015, la poétesse, photographe et activiste palestinienne **Dareen Tatour** a écrit le poème *Résiste mon peuple, résiste-leur* et l'a partagé sur Facebook. Le texte évoquait explicitement le sort de la population palestinienne. Dareen Tatour fut arrêtée et condamnée. Elle passera ainsi trois ans emprisonnée ou assignée à résidence. Pour Israël, le texte du poème était une incitation pure et simple au terrorisme. Mais pour Dareen Tatour, cette arrestation était une atteinte à son identité, à son histoire et à sa langue. À ses yeux, l'art doit se jouer des frontières.

Pendant sa détention, Dareen Tatour et **Einat Weizman**, une actrice, metteuse en scène et autrice israélienne, ont lié des liens d'amitié étroits, basés sur le respect mutuel. Einat Weizman l'a soutenue pendant son combat. C'est ainsi qu'est née *I, Dareen T.*, une pièce présentant les poèmes et les réflexions de Dareen, associés à des textes de Weizman relatant son combat. L'artiste dit elle-même n'avoir jamais à ce point fait un avec une personne, tant sur le plan émotionnel et intellectuel qu'idéologique. Ce travail conjoint nous livre un témoignage poignant qui lutte sur deux fronts : à la

fois contre le contrôle exercé par Israël sur la population palestinienne et contre l'oppression des femmes dans la société patriarcale dont fait partie Dareen.

Einat Weizman est actrice, metteuse en scène et autrice. Son théâtre documentaire a une visée politique. Son œuvre met en avant la réalité de la vie en Israël et en Palestine. Elle fait du théâtre un outil pour enquêter, soulever des questions rarement posées et raconter une autre histoire. Actrice, elle a joué dans *Holy Air* (2017) et *Operation Grandma* (1999).

Selon les deux femmes, l'art et la politique sont indissociables. L'art est essentiellement politique. Il a pour fonction de questionner, d'interpeller le public et de faire entendre d'autres points de vue. La scène crée des liens solides qui dépassent l'œuvre elle-même. Tout au long de la performance, les deux femmes ont trouvé un langage commun qui a estompé toutes les différences entre elles : les différences entre le peuple palestinien et le peuple juif. C'est le miracle de l'art, de l'amitié, de la sororité et de l'humanité.

Dareen Tatour a reçu en janvier 2019 le Oxfam Novib PEN Award.

With *The International Selection*, BOZAR brings successful international productions and promising voices from all over the world to Brussels. Pioneering artists from the world of theatre take on classical texts or new writing and talk about Europe and the modern world. Tonight, it's the turn of Dareen Tatour (Palestine) en Einat Weizman (Israel).

In 2015 the Palestinian poet, photographer and activist **Dareen Tatour** wrote the poem *Resist My People, Resist Them* and shared it on Facebook. The words openly examine the lot of the Palestinian people. Tatour was arrested and convicted and spent three years of her life in prison, under house arrest or detained in other ways. For the state of Israel, the poem was nothing but an incitement to terrorism. For Tatour, the conviction was an attack on her identity, history and language. For her, art has no limits.

During Tatour's imprisonment she forged a close friendship with **Einat Weizman**, an Israeli actor, director and author. She accompanied Tatour during her struggle and gradually developed a strong connection with her, based on mutual respect. This gave rise to the piece *I, Dareen T.*, which combines Dareen's poetry and thoughts with Weizman's words. Never before had the Israeli actor felt a stronger emotional, intellectual and ideological connection with someone through her work. This results in a powerful testimony that speaks out on two fronts: Israeli control

over the Palestinian people, and the subjugation of women in the patriarchal society to which Dareen belongs.

Einat Weizman is an actor, director and author. She makes documentary theatre with a political perspective. In her work she pushes to the fore the reality of life in Israel and Palestine and uses theatre as a tool for examination, to illuminate unorthodox issues, and to relate a different narrative. As a film actor she appeared in productions such as *Holy Air* (2017) and *Operation Grandma* (1999).

The two women say that art and politics are inextricably linked. Art is political in essence. The role of art is to ask questions, to challenge the public and to uncover new voices. The stage creates strong human relationships that may even exist beyond the reach of the work itself. Throughout the piece the two women discovered a common language that erases all their differences: the differences between the Palestinian and Jewish peoples, as viewed through art, love and humanity.

In January 2019, Dareen Tatour has received the Oxfam Novib PEN Award.

BO ZAR

THE INTERNATIONAL SELECTION

08 - 26 JAN. '20

LA MENTE CHE MENTE

Pippo Delbono

12 FEB. '20

ARTIST TALK WITH BILL T. JONES

Keith Haring, my friend and collaborator

11 MAR. '20

LOVE WILL TEAR US APART

Saša Božić / De Facto

11 MAR. '20

STAGING A PLAY: TARTUFFE

Zagreb Dance Company

More info:
www.bozar.be